

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ КОРПУСОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Миненкова А.О.

студентка 6 курса

Социально-педагогического института

minenkova.anastasya@yandex.ru

Попова С. В.

профессор кафедры иностранных языков

и методики их преподавания, д.пед. н.

elovskayasv@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, РФ.

Аннотация. Статья посвящена проблеме использования электронных корпусов в обучении иностранному языку в системе современного школьного образования.

Ключевые слова: электронный корпус, обучение иностранному языку, современные компьютерные образовательные технологии.

Недостаток количества педагогических материалов и актуальных вокабуляров является главной проблемой в процессе преподавания иностранных языков [1, 2, 3]. Преподаватели и педагоги затрачивают колоссальное количество времени на подготовку материалов для занятий [4, 5, 6, 7, 8]. На данный момент именно методы, использующиеся в корпусной лингвистике, помогают справиться с подобными трудностями. Преподаватели имеют возможность извлекать информацию автоматически, обрабатывать и использовать полученные данные в обучении.

Благодаря компьютерным технологиям появилась возможность использования разнообразного материала, так как большинство книг, журналов и газет представлены в электронном виде. Соответственно это упростило сбор данных в лингвистических исследованиях.

На ранних этапах лингвистические исследования, проводившиеся с помощью корпусов, представляли собой подсчет частот встречаемости различных слов, морфем и словосочетаний. Так же ученые занимались синтаксическими или грамматическими, лексическими исследованиями с использованием корпусов, так как корпусы представляют собой необходимый и важный инструмент для разного рода исследований. Например, благодаря разнообразию языка содержащегося в корпусах возможны синтаксические исследования.

В прикладной лингвистике зачастую используются разнообразные типы корпусов, такие как:

1. Исследовательские Главной целью исследовательских корпусов является изучение функционирования языковой системы. Состав и строение корпуса формируется до проведения исследования с использованием пропорциональных суждений, а не после, как при создании большинства корпусов. С помощью данного корпуса, возможно решить многие лингвистические задачи.

2. Иллюстративные

В отличие от исследовательских корпусов, создание иллюстративных

производиться после проведения исследований, так как основной задачей является подтверждение и обоснование ранее полученных результатов, а не выявление новых факторов. В данном корпусе содержатся только то, что необходимо для иллюстрации определенного феномена, так например, в «Путеводителе по дискурсивным словам русского языка» представляется возможным проверить и уточнить семантические интерпретации слов и значений за счет сопроводительного текстового материала.

3. Мониторные

Главным преимуществом мониторинных корпусов является их постоянное обновление. Данный вид корпуса используется для исследования динамики языка.

4. Статические

Статистические корпуса представляют собой образования, отражающие состояние языковой системы за определенный временной отрезок (например, авторские корпуса).

5. Мультимедийные

Главной отличительной чертой мультимодального корпуса является то что, он включает в себя не только тексты, но и видео- или аудиозаписи привязанные к определенному тексту. Чаще всего такие корпуса используются, как модели дискурса. На основе этого корпуса возможно проследить и исследовать коммуникативные особенности говорящего, а так же его мимику, жесты и позы в разнообразных ситуациях.

В данном корпусе помимо разметки, отвечающей определенным целям мультимедийного корпуса, существует своя собственная. С помощью которой можно выделить ударение, интонацию, телодвижения, мимику и т. д.

6. Корпусы параллельных текстов

Параллельный корпус включает в себя два языка (текст оригинала и текст на который этот оригинал нужно перевести). Оба текста должны совпадать и находиться рядом друг с другом. Благодаря совпадению определенных фрагментов перевода представляется возможным использование данного

корпуса в исследовательских целях. К сожалению, получить точный, хороший перевод не так просто, так как программа переводчик не всегда видит границы предложения, а зачастую одно предложение может быть переведено двумя и более. Наряду с этим, не стоит путать параллельные корпуса и сравнительные. В сравнительных корпусах мы можем проследить как тексты, написанные на определенную тему, сравниваются между собой, в то время как в параллельных показывается различный перевод слов и словосочетаний, выражений. Исходя из этого, цели и задачи у этих двух корпусов разнятся.

На сегодняшний день в сети Интернет существует множество разнообразнейших корпусов, используемых для анализа словоупотребления, а также для изучения грамматического строя языка. При этом немаловажным фактором является верный выбор определенного лингвистического корпуса для решения конкретных задач.

Корпусы могут использоваться для получения данных о частоте словоформ, лексем, грамматических категорий, проследить изменение частот и контекстов в различные периоды времени, получить данные о совместной встречаемости лексических единиц и т. д.

Лингвистический корпус имеет определенные отличительные дидактические и методические функции. Согласно Сысоеву П.В. дидактические свойства - это основные характеристики и признаки, отличающие одни информационные технологии от других. Методическими функциями являются внешние проявления данных технологий [9]. Однако не стоит путать электронный корпус и электронную библиотеку. Напомним, что тексты, собранные в электронном корпусе, предназначены не для чтения, а скорее для изучения. Для этого тексты обрабатываются путем внесения информации (разметки или аннотации). С помощью электронных корпусов, мы можем найти и изучить любую информацию (дата и место когда был написан текст, объём и авторство текста, а так же различные грамматические конструкции и использование определенных слов).

Электронные библиотеки - упорядоченная коллекция разнообразных

электронных документов (а так же книг и журналов), в которых имеются средства поиска и навигации. Электронные библиотеки могут иметь вид веб-сайта, который в течение некоторого времени накапливает разнообразные тексты (чаще всего это тексты литературные), однако сохраняются и научные и даже различные компьютерные программы и медиа файлы. Читатель имеет доступ к текстам постоянно, и может использовать их в любое время. Таким образом, тексты в электронной библиотеке предназначены для чтения, а не для изучения.

Таким образом, применение электронного корпуса во многом облегчило анализ объёмного материала и скорость поиска данных, что в свою очередь ведет к тому, что в нашем распоряжении огромные массивы текстов разных типов. С помощью электронного корпуса стало возможным изучение не только грамматико-лексических функций слов, связей данных слов с другими лексемами, но так же выявление частоты употребления лексем и грамматических конструкций в определенных жанрах и диалектах.

В процессе обучения иностранному языку чаще всего используется так называемый учебный корпус, главной задачей которого является углубленное изучение языка. Кроме того, преподаватели широко используют параллельные корпуса, с помощью которых составляются упражнения, основанные на аутентичных материалах. Параллельный корпус это инструмент благодаря которому возможно получить большие результаты при меньшем затрата усилий и времени. Основными задачами данного корпуса является подбор необходимых эквивалентов, а так же возможность проследить лексические значения и функции в определенных контекстах текстов. Параллельные тексты широко используются в обучении переводу, с помощью данного корпуса представляется возможным сопоставить исходный текст с текстом перевода. После сопоставления двух текстов наступает очередь определения специальных приемов перевода, а так же дается оценка их эффективности.

Исходя из этого, электронные корпуса имеют огромную ценность и для преподавателей, которые обеспечены разнообразием грамматических и

лексических примеров, так и для студентов, получающих возможность самостоятельно заниматься всевозможными исследованиями и получать естественные примеры грамматико - лексических явлений.

Электронные корпуса созданы, прежде всего, для академических исследований, проводимых учёными и обеспечения нужд преподавателей.

Список литературы

1. Еловская С.В., Черняева Т.Н. Интерактивное обучение в высшем образовании // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Акмеология образования. Психология развития. 2019. Т.8. № 1 (29). С. 83-87.

2. Крестина Г.В., Гончарова Н.А. Аксиологический компонент процесса обучения студентов иностранным языкам / Г.В. Крестина, Н.А. Гончарова // Теория и методика обучения иностранным языкам и культурам: традиции и инновации. Шатиловские Чтения. Международная научно-практическая конференция, 15-16 ноября 2018 г. Институт иностранных языков ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена». - С. 121-124.

3. Манаенкова М.П. Актуальность формирования речевой компетентности будущих педагогов в высшей школе // Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста: материалы XV Международная научно-практическая Internet-конференция. Тамбов: ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2019. С. 65-69.

4. Манаенкова М.П. Специфика технологии формирования речевой компетентности обучающихся неязыкового вуза // Современные педагогические технологии в организации образовательного пространства региона: сборник материалов Областной научно-практической конференции (24 апреля 2018 г.). Мичуринск: Изд-во ООО «БиС», 2018. С. 46-51.

5. Манаенкова, М.П. Речевая компетентность как основа культуры личности // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы: материалы X Всероссийской научно-практической Internet-конференции (с международным участием). Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2019.

С. 100-105.

6. Мишина Е.Н. Использование проектной методики в преподавании иностранных языков // Современные педагогические технологии в организации образовательного пространства региона. сборник материалов Областной научно-практической конференции. 2018. С. 239-241.

7. Сидорова И.В. Воспитание толерантного сознания обучающихся и гуманизация образовательной среды вуза // Духовно-нравственное воспитание и ценностные ориентиры молодежи в современных условиях: Материалы II Международной научно-практической конференции. 2017. С. 103-106.

8. Сидорова И.В., Новикова И.В., Виданова Н.В. Формирование интеллектуально-речевого развития обучающихся // Наука и образование. 2019. № 2. С. 96

9. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 1-13.

USE OF ELECTRONIC CASES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

Minenkova A.O.

sixth-year student

Social Pedagogical Institute

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia.

minenkova.anastasya@yandex.ru

Popova S.V.,

Doctor of Pedagogical Sciences

Professor of the Department of

Foreign Languages and methods of their teaching

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia.

elovskayasv@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the problem of using electronic corpus in teaching a foreign language in the system of modern school education.

Key words: electronic corpus, teaching a foreign language, modern computer educational technologies.